

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungen und Symbole.....	13
Vorwort	15

Teil I: Deutsch

1	Einleitendes... oder: Um Missverständnisse zu vermeiden, sollten Sie mit diesem Kapitel beginnen	17
1.1	Definitionen – oder: Wie spricht man über Relationen?	19
1.1.1	Adpositionen	19
1.1.2	Zur Einordnung von <i>hin</i> , <i>her</i> und ihren Verbindungen	21
1.1.3	Determination eines Raumteils	23
1.1.4	Prozess	24
1.1.5	Bezugsgegenstand, Teilnehmer, syntaktische und semantische Funktionen	25
1.1.6	Relationen	26
1.1.7	Relation und Prozess; Statik und Dynamik; Kasuswahl	27
1.1.8	Substitute	32
1.1.8.1	<i>da</i> + <i>X</i>	33
1.1.8.2	<i>hin</i> / <i>her</i> + <i>X</i>	34
1.2	Pragmatisch betrachtet: Geben <i>spatiale</i> Relationen grundsätzlich Antwort auf eine <i>wo</i> -Frage?	39
1.3	Übergänge und Grauzonen	39
1.4	Kann man beim Ausdruck <i>spatialer</i> Relationen auf Metaphern verzichten?	40
1.5	Zum persönlichen Sprachgefühl – und wie man es bestätigen, aber auch korrigieren kann	42
1.6	Korpus	43
2	Wie lassen sich Relationen systematisieren?	45
2.1	Grundstruktur des Systems	46
2.2	Systematik (Übersicht)	47
3	System A	49
3.1	Sub-System INTER	49
3.1.1.	Lokative (statische) Relation	49
3.1.2	Direktive Relation	51
3.1.3	Perlative Relation	52
3.1.4	Ablative Relation	53
3.1.5	Relation der Fortbewegung in der gleichen Richtung, mit gleicher Geschwindigkeit	53
3.2	Sub-System des Verfolgens	54
3.2.1	Die beiden Teilnehmer bewegen sich gleich schnell	54
3.2.2	Die beiden Teilnehmer bewegen sich nicht in der gleichen Geschwindigkeit fort.....	55
3.2.3	Die beiden Teilnehmer bewegen sich Seite an Seite in der gleichen Richtung gleich schnell fort	56

3.3	Sub-System der Annäherung	57
3.3.1	Dynamisch betrachtet	57
3.3.1.1	Phase 1: ‚Annäherung‘	58
3.3.1.2	Phase 2: ‚Kontaktnahme‘	60
3.3.1.3	Phase 3: ‚bedecken‘ – ‚bedeckt werden‘	61
3.3.1.4	Phase 4: ‚1 bewegt sich über die Oberfläche von 2‘	63
3.3.1.5	Phase 5: ‚umgebend‘ – ‚umgeben‘	64
	<i>um + Akk.</i>	65
	<i>in + Akk.</i>	65
3.3.1.6	Phase 6: ‚2 bewegt sich durch das Innere von 1‘	72
3.3.1.7	Phase 7: ‚Austreten‘ – ‚Kontaktverlust‘ – ‚Entfernen‘	73
	‚Austreten‘	73
	‚Sichtbarwerden‘	79
	‚Kontaktverlust‘ und ‚Entfernen‘	79
3.3.2	Statisch betrachtet	81
3.3.2.1	Phase 1: ‚vis-à-vis‘	81
3.3.2.2	Phase 2: ‚Kontakt‘	82
3.3.2.3	Phase 3: ‚bedeckend‘ – ‚bedeckt‘	85
3.3.2.4	Phase 5: ‚umgebend‘ – ‚umgeben‘	86
	<i>um + Akk.</i>	86
	<i>in + Dat.</i>	86
3.3.2.5	Phase 7: ‚bereits vollzogenes Austreten‘ / ‚existierender Kontaktverlust‘ / ‚existierende Entfernung‘	94
3.4	Sub-System des Ausweichens (\pm Kollision)	96
3.4.1	Kollision ist möglich	96
3.4.2	Exkurs Nr. 1: Zu <i>durch</i> und <i>über</i>	98
3.4.3	Kollision ist ausgeschlossen	100
3.4.3.1	Die maximale Annäherung ist punktuell	100
3.4.3.2	Die maximale Annäherung ist linear	101
3.5	Zu einigen Adverbien (systemübergreifend)	104
4	System B	109
4.1	Statische Relation (lat. UBI? / dt. WO?)	110
4.1.1	Achse ‚oben‘ – ‚unten‘	110
4.1.2	Achse ‚vorne‘ – ‚hinten‘	114
4.1.3	Achse ‚(links) neben‘ – ‚(rechts) neben‘	114
4.2	Direktive Relation (lat. QUO? / dt. WOHIN?)	117
4.2.1	Achse ‚oben‘ – ‚unten‘	117
4.2.1.1	Erster Sonderfall: Der immobile Teilnehmer ist Bestandteil des mobilen Teilnehmers	119
4.2.1.2	Zweiter Sonderfall: Der Bezugsgegenstand ist Träger eines Bildes oder eines Schriftzugs	120
4.2.1.3	Dritter Sonderfall: <i>Auf einem Lastwagen – auf Zehenspitzen – auf Schienen</i>	121
4.2.2	Achse ‚vorne‘ – ‚hinten‘	122

4.2.3	Achse ‚links neben‘ – ‚rechts neben‘	123
4.2.4	Exkurs Nr. 2: Der Sonderfall <i>auf</i> (nicht systemgebundenens <i>auf</i>)	124
4.2.4.1	Sonderfall <i>auf</i> : Direktive Relation	125
4.2.4.2	Sonderfall <i>auf</i> : Statische Relation	126
4.3	Perlative Relation (lat. QUA? // dt. ÜBER + W-? / WO....DURCH?)	127
4.3.1	Achse ‚oben‘ – ‚unten‘	127
4.3.2	Achse ‚vorne‘ – ‚hinten‘	129
4.3.3	Achse ‚(links) neben‘ – ‚(rechts) neben‘	130
4.4	Ablative Relation (lat. UNDE? / dt. WOHER?)	130
4.4.1	Achse ‚oben‘ – ‚unten‘	131
4.4.2	Achse ‚vorne‘ – ‚hinten‘	132
4.4.3	Achse ‚(links) neben‘ – ‚(rechts) neben‘	133
5	System C: Lokalisierung in Bezug auf eine Grenze	135
5.1	Grenze zwischen ‚innen‘ und ‚außen‘	135
5.1.1	Statische Relation	138
5.1.2	Direktive Relation	139
5.1.3	Ablative Relation	140
5.2	Grenze zwischen ‚oben‘ und ‚unten‘	142
5.3	Lokalisierung in Bezug auf eine Grenze und einen Beobachter	143
5.3.1	Statische Relation	144
5.3.2	Direktive Relation	145
5.3.2	Ablative Relation	146
5.4	Exkurs Nr. 3: <i>hinüber / herüber; drüben; nach / von drüben</i>	148
6	Komplexe Relationen	151
6.1	Komplexe Relationen mit Achsenbezug	152
6.1.1	Aufwärtsbewegung an etwas entlang (mit Kontakt)	152
6.1.2	Abwärtsbewegung an etwas entlang (mit Kontakt)	153
6.1.3	Fortbewegung in der Horizontalen, mit Kontakt nach unten	153
6.1.4	Fortbewegung in der Horizontalen, ohne Kontakt nach oben	154
6.1.5	Relation der Abwärtsbewegung mit Präzisierung des Durchgangsortes	154
6.2	Komplexe Relationen ohne Achsenbezug	154
6.2.1	Relation des Austritts / Eintritts mit Präzisierung des Durchgangsortes	155
7	System D: Ko-Okkurrenz	157
7.1	Statische (lokative) Relation	157
7.1.1	Bezugsgröße ist ein Objekt (belebt oder unbelebt)	158
7.1.2	Bezugsgröße ist ein Prozess oder ein Zustand	160
7.1.3	Statisches <i>zu</i> + Dativ	160
7.2	Direktive Relation	161
7.3	Ablative Relation	163
7.3.1	Dynamisch betrachtet	164
7.3.2	Statisch betrachtet	165
7.4	Perlative Relation	168

8	Zwischen Raum und Abstraktion	171
8.1	‚Vollständiges Durchlaufen der Distanz zwischen zwei Punkten‘	171
8.2	<i>vor sich</i> (Akk.) <i>hin</i>	172
9	Tabellen: Substitute aller Systeme (Deutsch)	173

Teil II: Deutsch / Spanisch

10	Tabellen und Kommentare, kontrastiv	181
10.1	Was dieser Band nicht bezweckt und was er nicht leisten kann	181
10.2	Sinn und Zweck dieses Buches	182
10.3	Interne Analyse – externe Analyse	182
10.4	Äquivalenzen	184
10.5	Unterschiedliche Nutzung spatialer Relationen	184
10.5.1	Freiheit des Übersetzers bzw. des Sprechers oder Schreibers	184
10.5.1.1	Andere Determination, gleiche Relation (im engeren Sinne)	185
10.5.1.2	Gleiche Determination, andere Relation (im engeren Sinne)	186
10.5.1.3	Andere Determination und andere Relation (im engeren Sinne) = andere Relation im weiteren Sinne	186
10.5.1.4	Verzicht auf eine spatiale Relation (im weiteren Sinne)	187
10.5.1.5	Einführung einer spatialen Relation (im weiteren Sinne)	188
10.5.1.6	Andere Bezugsgröße	188
10.5.1.7	Anderer Prozess	189
10.5.2	Sprachbedingte Unterschiede (= Einschränkungen der Freiheit des Sprechers, Schreibers oder Übersetzers)	190
10.5.2.1	Unterschiedliche Bevorzugung sprachlicher Mittel	190
10.5.2.2	Unterschiedliche Bevorzugung bestimmter Determinationen	191
10.5.2.3	Unterschiedliche Bevorzugung bestimmter Relationen (im engeren und im weiteren Sinne)	194
10.5.2.4	Unterschiedliche Nutzung äquivalenter Kriterien / distinktiver Merkmale	195
10.6	Unterschiedliche Abstufungen der Weglassbarkeit	197
10.7	Quantitativer Vergleich zu manchen Punkten	198
10.7.1	<i>Là, ici</i> und <i>y</i> gegenüber <i>da, hier</i> und <i>dort</i>	198
10.7.1.1	Befunde anhand des Joffo-Korpus	199
10.7.1.2	Befunde aus dem Kästner-Korpus	200
10.7.1.3	Schlussfolgerungen bezüglich der allgemeinen Adverbien im Deutschen und Französischen	202
10.7.3	Statistisches zu den Präpositionen <i>à, de, sur</i> und <i>par</i> in Kombination mit <i>côté</i> sowie <i>droit / gauche</i>	203
10.8	Tabellen – kontrastiv	206

Teil III: Französisch

11	Einleitung	227
11.1	Adpositionen	228

11.2	Adverbien und adverbial gebrauchte Einheiten	232
11.2.1	Syntaktisch autonome Einheiten	232
11.2.2	Syntaktisch nicht autonome Einheiten: <i>y</i> und <i>en</i>	234
11.2.3	Einheiten mit umstrittenem Status: <i>voici</i> und <i>voilà</i>	234
11.3	Relationen: Statisch oder dynamisch?	237
11.3.1	Womit kennzeichnet das Französische Statik und Dynamik, d.h. die Art der Relation im engeren Sinne ?	237
11.3.2	Deutsch-französische Schwierigkeiten bei Identifizierung bzw. Wiedergabe von Statik und Dynamik	242
11.4	Substitution	245
11.5	Genauigkeit bzw. Ungenauigkeit und Beobachterperspektive.....	250
11.5.1	Bezug auf einen Beobachter	250
11.5.2	Bezug auf den Sprecher	251
11.6	Zur Wahl der Präposition mit <i>côté</i> und <i>gauche / droit(e)</i> sowie einige Bemerkungen zu der Frage, wodurch Lesarten gesteuert werden	252
11.6.1	Syntaktische Perspektive	254
11.6.2	Semantische Perspektive	256
11.6.2.1	Nicht ablatives <i>de</i> ; Steuerung der Lesart von <i>de</i>	256
11.6.2.2	Art der Bezugsgröße. Determinierter Raumteil – Teil der Bezugsgröße oder nicht?	258
11.6.2.3	Semantik der einzelnen Kombinationen und Art der Relation (im engeren Sinne); Steuerung der Lesart von <i>côté</i>	259
11.6.3	Textfunktion	264
11.7	Übergänge und Grauzonen	266
11.8	Metaphorik beim Ausdruck spatialer Verhältnisse	270
11.9	Zum persönlichen Sprachgefühl – und wie man es bestätigen, aber auch korrigieren kann.....	271
11.10	Zum Korpus des französischen Teils	272
12	Wie lassen sich Relationen systematisieren?	273
12.1	Grundstruktur des Systems	274
12.2	Systematik (Übersicht)	275
13	System A	277
13.1	Sub-System INTER	277
13.1.1	Lokative (= statische) Relation	277
13.1.2	Direktive Relation	279
13.1.3	Perlative Relation	280
13.1.4	Ablative Relation	281
13.1.5	Relation der Fortbewegung in der gleichen Richtung, mit gleicher Geschwindigkeit	282
13.2	Sub-System des Verfolgens	282
13.2.1	Die beiden Teilnehmer bewegen sich gleich schnell	283
13.2.2	Die beiden Teilnehmer bewegen sich nicht in der gleichen Geschwindigkeit fort.....	285

13.2.3	Die beiden Teilnehmer bewegen sich Seite an Seite in der gleichen Richtung gleich schnell fort	289
13.3	Sub-System der Annäherung	290
13.3.1	Dynamisch betrachtet	290
13.3.1.1	Phase 1: ‚Annäherung‘	290
13.3.1.2	Phase 2: ‚Kontaktnahme‘	295
13.3.1.3	Phase 3: ‚bedecken‘ – ‚bedeckt werden‘	298
13.3.1.4	Phase 4: ‚1 bewegt sich über die Oberfläche von 2‘	300
13.3.1.5	Phase 5: ‚umgebend – umgeben‘	301
	‚Umgeben‘	302
	‚Eindringen‘	304
13.3.1.6	Phase 6: ‚2 bewegt sich durch das Innere von 1‘	314
13.3.1.7	Phase 7: ‚Austrreten‘ – ‚Kontaktverlust‘ – ‚Entfernen‘	316
	‚Austrreten‘	317
	‚Sichtbarwerden des bislang Überdeckten‘	323
	‚Kontaktverlust und zunehmende Entfernung‘	323
13.3.2	Statisch betrachtet	325
13.3.2.1	Phase 1: ‚vis-à-vis‘	325
13.3.2.2	Phase 2: ‚Kontakt‘	326
13.3.2.3	Phase 3: ‚bedeckend‘ – ‚bedeckt‘	333
13.3.2.4	Phase 5: ‚umgebend‘ – ‚umgeben‘	334
	‚Umgeben‘	334
	‚Im Innern befindlich‘	335
13.3.2.5	Phase 7: ‚bereits vollzogenes Austrreten‘ / ‚existierender Kontaktverlust‘ / ‚existierende Entfernung‘	352
13.4	Sub-System des Ausweichens (± Kollision)	354
13.4.1	Kollision ist möglich	354
13.4.2	Exkurs: Entsprechungen für die im Deutschen vorhandene Opposition <i>durch – über</i>	358
13.4.3	Kollision ist ausgeschlossen	363
13.4.3.1	Die maximale Annäherung ist punktuell	364
13.4.3.2	Die maximale Annäherung ist linear	365
13.5	Französische Entsprechungen für deutsche Adverbien (systemübergreifend)	368
13.5.1	Zu unterschiedlichen Strukturen im Deutschen und Französischen	369
13.5.2	Vorrangig als statisch zu lesen	372
13.5.3	Vorrangig als direktiv zu lesen	373
13.5.4	Vorrangig als ablativ zu lesen?	375
13.5.5	Ambiguitäten	377
13.5.5.1	<i>Par + X</i>	377
13.5.5.2	Kombinationen mit <i>l'avant</i> , <i>l'arrière</i> und <i>le devant</i>	381
13.5.6	Konkurrenzen und Komplementaritäten	383
14	System B	387
14.1	Statische Relation (lat. UBI? / frz. OÙ?)	390
14.1.1	Achse ‚oben‘ – ‚unten‘	390

14.1.2	Achse ‚vorne‘ – ‚hinten‘	393
14.1.3	Achse ‚(links) neben‘ – ‚(rechts) neben‘	395
14.2	Direktive Relation (lat. QUO? / frz. OÙ?)	398
14.2.1	Achse ‚oben‘ – ‚unten‘	398
	‚Oberer Bereich‘	399
	‚Unterer Bereich‘	401
14.2.1.1	Erster Sonderfall: Der immobile Teilnehmer ist Bestandteil des mobilen Teilnehmers	404
14.2.1.2	Zweiter Sonderfall: Der Bezugsgegenstand ist Träger eines Bildes oder eines Schriftzugs	405
14.2.1.3	Dritter Sonderfall: <i>sur une bicyclette / à vélo – sur la pointe des pieds – sur des rails</i>	408
14.2.1.4	Vierter Sonderfall: Das Ein- / Aufsteigen bzw. das Aus- / Absteigen (Transportmittel)	410
14.2.2	Achse ‚vorne‘ – ‚hinten‘	410
14.2.3	Achse ‚(links) neben‘ – ‚(rechts) neben‘	412
14.3	Perlative Relation (lat. QUA? / frz. PAR OÙ?)	413
14.3.1	Achse ‚oben‘ – ‚unten‘	414
	‚Oben‘	415
	‚Unten‘	417
14.3.2	Achse ‚vorne‘ – ‚hinten‘	419
14.3.3	Achse ‚(links) neben‘ – ‚(rechts) neben‘	420
14.3.4	Exkurs zum Konzept des ‚Passierens‘ (systemübergreifend) im Vergleich Französisch – Deutsch	422
14.4	Ablative Relation (lat. UNDE? / frz. D’OÙ?)	425
14.4.1	Achse ‚oben‘ – ‚unten‘	425
14.4.2	Achse ‚vorne‘ – ‚hinten‘	429
14.4.3	Achse ‚(links) neben‘ – ‚(rechts) neben‘	431
15	System C: Lokalisierung in Bezug auf eine Grenze	433
15.1	Grenze zwischen ‚innen‘ und ‚außen‘	433
15.1.1	Statische Relation	433
15.1.2	Direktive Relation	434
15.1.3	Ablative Relation	436
15.2	Grenze zwischen ‚oben‘ und ‚unten‘	437
15.3	Lokalisierung in Bezug auf eine Grenze und einen Beobachter	438
15.3.1	Statische Relation	438
15.3.2	Direktive und ablative Relation	439
15.3.3	Perlative Relation?	440
15.4	Exkurs zu den Entsprechungen von dt. <i>hinüber / herüber</i> und <i>nach / von drüben</i>	440
16	Komplexe Relationen	445
16.1	Komplexe Relationen mit Achsenbezug (System B)	446
16.1.1	Aufwärtsbewegung an etwas entlang (mit Kontakt)	446

16.1.2	Abwärtsbewegung an etwas entlang (mit Kontakt)	447
16.1.3	Fortbewegung in der Horizontalen, mit Kontakt nach unten	448
16.1.4	Fortbewegung in der Horizontalen, ohne Kontakt nach oben	448
16.1.5	Relation der Abwärtsbewegung mit Präzisierung des Durchgangsortes	449
16.1.6	Statische und direktive Relationen mit doppeltem Achsenbezug	449
16.2	Komplexe Relationen ohne Achsenbezug	450
16.2.1	Relation des Austritts / Eintritts mit Präzisierung des Durchgangsortes	450
17	System D: Ko-Okkurrenz	451
17.1	Statische (lokative) Relation	451
17.1.1	Bezugsgröße ist ein Objekt (belebt oder unbelebt)	451
17.1.2	Bezugsgröße ist ein Prozess oder ein Zustand	459
17.2	Direktive Relation	460
17.3	Ablative Relation	465
17.3.1	Dynamisch betrachtet	466
17.3.2	Statisch betrachtet	471
17.4	Perlative Relation.....	472
18	Zwischen Raum und Abstraktion	475
18.1	„Vollständiges Durchlaufen einer Distanz zwischen zwei Punkten“	475
18.2	Entsprechung von dt. <i>vor sich</i> (Akk.) <i>hin</i>	477
19	Tabellen: Substitute aller Systeme (Französisch)	479
	Textbeispiel ‚Wegbeschreibung‘ (deutsch).....	173
	Textbeispiel ‚Wegbeschreibung‘ (französisch)	480
	Verzeichnis der Tabellen	489
	Verzeichnis der Quellen und Siglen	491
	Bibliographie	495
	Wörterverzeichnis (Deutsch)	499
	Wörterverzeichnis (Französisch)	507